

УДК 811.111'255=161.1(072)

Тарасенко Марина Анатольевна
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры английского языка
гуманитарных специальностей

Белорусский государственный университет
г. Минск, Беларусь

Tarasenko Marina
PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department
of English for Humanities

Belarusian State University
Minsk, Belarus
maryna.tarasenko@tut.by

СОЗДАНИЕ КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА МАТЕРИАЛЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

CREATION OF A COMPLEX OF EXERCICES FOR TEACHING TRANSLATION TO UNIVERSITY STUDENTS ON THE MATERIAL OF DIPLOMATIC DISCOURSE

В статье рассматривается проблема создания комплекса упражнений на основе дискурсивного подхода для обучения студентов письменному переводу. Автор выделяет типы и виды упражнений, соответствующие различным этапам работы над текстом перевода, и предлагает научное обоснование для их отбора и последовательности предъявления в рамках образовательного процесса.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *комплекс упражнений; письменный перевод; дискурсивный подход; дискурсивные характеристики; смысл текста.*

The article focuses on the problem of creating a complex of exercises for teaching translation to university students on the basis of discursive approach. The author enumerates the types and subtypes of exercises corresponding to different stages of work at the target text and provides the scientific grounds for the relevance of the exercises and the sequence of their presentation during teaching process.

Key words: *complex of exercises; translation; discursive approach; discursive characteristics; message of the text.*

Обучение студентов письменному переводу осуществляется на основе *комплекса упражнений*, представляющего собой совокупность типов и видов упражнений, нацеленных на овладение знаниями о специфике переводческого процесса, а также на формирование навыков и развитие умений построения смысла исходного текста (ИТ) и его воспроизведение с помощью средств языка перевода.

Обучение студентов письменному переводу осуществляется на основе *комплекса упражнений*, представляющего собой совокупность типов и видов упражнений, нацеленных на овладение знаниями о специфике переводческого процесса, а также на формирование навыков и развитие умений построения смысла исходного текста (ИТ) и его воспроизведение с помощью средств языка перевода.

Создавая комплекс упражнений, мы опирались на методический опыт, накопленный специалистами в области преподавания письменного перевода. В результате анализа предложенных авторами типологий мы пришли к выводу, что при номинации *т и п о в у п р а ж н е н и й* определяющую роль, как правило, играет их принадлежность к *предпереводческому* либо *переводческому* этапу обучения. На этом основании выделяются *предпереводческие* и *переводческие* (Л. М. Ежова), *подготовительные* и *практические* (Л. Л. Нелюбин), *тренировочно-подготовительные* и *переводческие* упражнения (С. В. Трофимова). Представляется, что такое ранжирование не в полной мере отражает сущность и характер деятельности переводчика на каждом из этапов, указывая лишь на порядок выполнения упражнений.

Что касается *в и д о в у п р а ж н е н и й*, их номинация в большинстве исследований обусловлена целевой установкой на овладение знаниями, формирование навыков и развитие умений письменного перевода. Например, по мнению Л. К. Латышева [1], на *предпереводческом* этапе целесообразно использовать упражнения, направленные *на развитие умений выявления и систематизации переводческих ошибок* путем сопоставительного анализа оригинала и конечного продукта, в результате чего у будущих специалистов формируются представления о требованиях к качественно выполненному переводу. Необходимость начинать подготовку переводчиков с развития умений *корректировочной* деятельности автор обосновывает тем, что именно в этом случае у преподавателей и обучающихся вырабатываются единые критерии оценки перевода [1, с. 171]. Данное утверждение вызывает определенные сомнения, так как, на наш взгляд, комплекс *упражнений* должен отражать логику реализации переводческого процесса, где изначально происходит восприятие и понимание переводчиком оригинала, затем воспроизведение его смысла с помощью средств языка перевода, а редактирование осуществляется на *заключительном* этапе. В отношении предлагаемых автором видов *переводческих упражнений* отметим, что они предусматривают развитие умений решения каких-либо узких, «операциональных» (термин Л. К. Латышева) задач, например, упражнения *на передачу денотативного содержания, коннотаций, имплицитного содержания, на выявление «ловушек» для переводчика, на использование трансформаций*. В связи с этим большинство упражнений выполняются на материале отдельных высказываний, а не текстов.

В исследовании Л. М. Ежовой [2], посвященном проблемам обучения письменному переводу общественно-политических текстов, к предпереводческим относятся упражнения, направленные на *формирование лексико-грамматических навыков общественно-политического перевода* (лексические диктанты; перевод отдельных предложений, содержащих грамматическое явление в рамках изучаемой тематики; выбор оптимального варианта перевода в различных ситуативных контекстах и т.д.). Переводческие упражнения выполняются на базе текстов и направлены на *развитие умений анализа лексических и грамматических трудностей, смыслового анализа текста, редактирования*. В данной типологии мы можем констатировать значительный удельный вес лексико-грамматических упражнений, вместе с тем смысловой анализ оригинала сводится к определению темы, характера, структуры текста, цели перевода и типа предполагаемого реципиента. Не учитываются такие важные характеристики, как адресант (получатель текста перевода), интертекстуальность, коммуникативная цель, коммуникативные стратегии, стилевая и жанровая принадлежность. Кроме того, отсутствуют упражнения, направленные на формирование инференциального компонента смысловой структуры (т.е. выводного знания), имеющего ключевое значение для общественно-политического перевода.

В рамках методики обучения письменному переводу научно-технических текстов на билингвальной основе, предложенной Н. И. Сухановой [3], предпереводческому этапу соответствуют упражнения *на поиск русскоязычной информации в выбранной области научно-технического знания; на знакомство со специальным знанием как на родном, так и на иностранном языке; на первичную семантизацию иноязычной терминологии*. Далее следуют упражнения, ориентированные *на обучение предпереводческому анализу текста*, в ходе которого предполагается осуществлять выявление жанровой принадлежности оригинала, анализ его композиции, определение смыслового содержания. Переводческий этап включает упражнения *на снятие лексических и грамматических трудностей*. На завершающем этапе выполняются *упражнения на редактирование*. Важной особенностью методики автора в целом и созданного на ее основе комплекса упражнений является, с нашей точки зрения, акцентирование внимания на необходимости овладения переводчиком-билингвом специальным знанием в заданной области. Мы соглашались с аргументированной автором необходимостью использовать в качестве базовых упражнения, направленные на создание у переводчика фонда знаний (в том числе предметных). Вместе с тем, исходя из целевой установки на построение механизма билингвизма в результате обучения переводу, большинство упражнений, предлагаемых автором на последующих этапах, направлены на установление связей между системами родного и иностранного языков и ограничиваются сопоставительным анализом лексических и грамматических особенностей научно-технических текстов в рамках заявленной языковой пары.

Выделяя типы упражнений, мы использовали в качестве классифицирующего признака характер речевой деятельности, который варьируется в зависимости от этапов переводческого процесса. Исходя из того, что на первом этапе происходит восприятие и понимание дискурса, ключевая роль на данном этапе отводится психолингвистическим механизмам восприятия и осмысления. Следовательно, в этом случае речевая деятельность переводчика носит рецептивный характер, что позволяет назвать упражнения, соответствующие этапу, *дискурсивно-рецептивными*. Выполняя дискурсивно-рецептивные упражнения, студенты учатся систематизировать данные о тексте с дискурсивных позиций и применять полученные результаты в переводческих целях, осуществляя переход от общей характеристики текстов, актуализирующих тот или иной вид дипломатических документов, к анализу особенностей текста конкретного документа с тем, чтобы проникнуть в его смысл.

Дискурсивно-рецептивные упражнения делятся на *ознакомительные, репрезентирующие и смыслоконструирующие*. Целью первого из указанных видов упражнений является овладение знаниями о дискурсивных характеристиках текстов, актуализирующих определенный вид дипломатических документов, и переводческих приемах для их адекватной передачи. Сведения об указанных характеристиках предьявляется студентам в виде мини-лекции. Задачей обучающихся выступает запоминание и систематизация информации, которая является базой для выполнения предпереводческого анализа и значительно упрощает дальнейшую процедуру выявления дискурсивных характеристик на материале текста конкретного документа. Для решения поставленной задачи предусмотрена вопросно-ответная работа. Приведем примеры *ознакомительных* упражнений:

Read the mini-lecture about the discursive characteristics of treaties and international agreements and answer the following questions:

• *who are the addresser and the addressee within the framework of the discourse;*

• *what communicative goals are pursued by means of the type of diplomatic documents, and what communicative strategies can be used for their achievement;*

Прочитайте мини-лекцию о дискурсивных характеристиках договоров и международных соглашений и ответьте на следующие вопросы:

• кто является адресантом и адресатом в рамках данного дискурса;

• какие коммуникативные цели реализуются с помощью этого вида дипломатических документов, и какие коммуникативные стратегии могут быть использованы для их достижения;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>what temporal and spatial context can correlate with the contents of treaties and international agreements;</i> • <i>what are the subject matters of the documents within the framework of international relations;</i> • <i>what ways of developing the topic of a treaty or an agreement can be used;</i> • <i>what other texts can be mentioned in the documents;</i> • <i>what is their structure;</i> • <i>what style do they belong to and what genres do they include;</i> • <i>what are their lexical and grammatical peculiarities?</i> | <ul style="list-style-type: none"> • какой временной и пространственный контекст может соотноситься с содержанием договоров и международных соглашений; • какова их тематика в рамках международных отношений; • какие способы тематического развертывания могут использоваться в договоре или соглашении; • какие другие тексты могут упоминаются в этих документах; • какова их структура; • к какому стилю они относятся и какие жанры включают; • каковы их лексические и грамматические особенности? |
|---|--|

Репрезентирующие упражнения направлены на формирование и совершенствование навыков выявления лингвистических средств репрезентации особенностей дипломатического дискурса. Студенты должны прийти к пониманию того, что нельзя начинать перевод текста, не дочитав его до конца и не выполнив анализ его фундаментальных характеристик. С помощью вышеуказанного перечня вопросов происходит проникновение в социальный контекст и построение в сознании переводчика целостного образа дискурса. Таким образом, репрезентирующие упражнения предполагают выполнение предпереводческого анализа конкретного текста дипломатического документа по заявленной выше схеме.

Далее предлагаются *смыслоконструирующие* упражнения, выполняя которые студенты учатся строить смысловые структуры отдельных высказываний и формулировать общий смысл ИТ. Особое внимание следует уделять точности понимания, выявляя те элементы высказывания, которые могут повлечь искажение смысла или смысловые потери (например, ложные друзья переводчика, многозначные слова, сложные синтаксические конструкции и т.д.). Вместе с тем следует акцентировать внимание студентов на то, что смысл высказывания не всегда лежит на поверхности. Переводчик должен уметь определять

в нем инференциальный компонент, т.е. видеть возможные смысловые слои, возникающие вследствие идентификации значений тех или иных языковых единиц и построения причинно-следственных отношений, характеризующих ситуацию высказывания в целом. Одной из ключевых характеристик английского языка является многозначность лексических единиц, поэтому переводчик должен быть всегда предельно внимателен, чтобы избежать смысловых искажений, что особенно актуально в рамках дипломатического курса.

Дискурсивно-репродуктивные упражнения соотносятся с репродуктивной деятельностью переводчика, направленной на передачу дискурсивных характеристик ИТ с помощью средств языка перевода. В ходе выполнения упражнений отрабатывается совокупность переводческих приемов, нацеленных на достижение адекватности порождаемого переводчиком текста исходному. Таким образом студенты учатся не только преодолевать лексические и грамматические трудности перевода, но и учитывать коммуникативную направленность текста, уделять особое внимание интертекстуальным элементам, помнить о необходимости сохранения структуры ИТ, создавать конечный текст, исходя из особенностей дипломатического подстиля и жанровой специфики дипломатических документов.

Целью *корректировочных упражнений* является развитие умений поиска и коррекции смысловых искажений и неточностей, а также ошибок, связанных с нарушением норм и узуса языка перевода. Студенты могут работать как индивидуально, так в парах и группах. В ходе выполнения данных упражнений, они проводят постпереводческий анализ текста, выявляя различные типы ошибок в собственном и других переводах. Приведем пример.

Compare two translations of the verbal note, done by the students of the faculty of international relations. Do the post translation analysis of the students' versions. Spot distortions of the source text and language errors and edit the texts.

Сравните две версии перевода вербальной ноты, выполненные студентами факультета международных отношений, и отредактируйте их, устранив смысловые неточности и искажения, а также языковые ошибки.

Разработанный комплекс *дискурсивно-рецептивных, дискурсивно-репродуктивных и корректировочных упражнений* способствует целенаправленному усвоению знаний, формированию навыков и развитию умений, необходимых будущему переводчику для успешного осуществления профессиональной деятельности, формируя готовность к эффективному решению профессиональных задач в рамках посредничества при осуществлении дипломатических контактов на международном уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Латышев, Л. К.* Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Academia, 2019. – 198 с.
2. *Ежова, Л. М.* Совершенствование методики обучения письменному переводу общественно-политических текстов на среднем этапе обучения в специализированных вузах : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Л. М. Ежова. – М., 2003. – 235 л.
3. *Суханова, Н. И.* Обучение письменному переводу научно-технического текста на билингвальной основе : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. И. Суханова ; Тамб. гос. ун-т. – Тамбов, 2013. – 27 с.

Поступила в редакцию 04.05.2021